

ACTA CONVENTUS
NEO-LATINI ABULENSIS

MEDIEVAL AND RENAISSANCE
TEXTS AND STUDIES

VOLUME 207



ACTA CONVENTUS
NEO-LATINI ABULENSIS

*Proceedings of the Tenth International Congress
of Neo-Latin Studies*

Avila 4–9 August 1997

GENERAL EDITOR

RHODA SCHNUR

EDITED BY

JENARO COSTAS RODRIGUEZ, ROGER GREEN,
ANTONIO IURILLI, ELIZABETH McCUTCHEON,
ANTONIO MORENO HERNÁNDEZ, MONIQUE MUND-DOPCHIE,
and HERMANN WIEGAND

Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies
Tempe, Arizona
2000

A generous grant from Pegasus Limited for the Promotion
of Neo-Latin Studies has helped meet publication costs of this book.

© Copyright 2000
Arizona Board of Regents for Arizona State University

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

International Congress of Neo-Latin Studies (10th : 1997 : Avila, Spain)

Acta Conventus Neo-Latini Abulensis : proceedings of the tenth International
Congress of Neo-Latin Studies, Ávila, 4-9 August 1997 / general editor, Rhoda
Schnur ; edited by Roger Green . . . [et al.].

p. cm. — (Medieval & Renaissance texts & studies ; v. 207)

Includes bibliographical references and index.

ISBN 0-86698-249-3 (acid-free paper)

1. Latin literature, Medieval and modern—History and criticism—Congresses. 2.
Latin philology, Medieval and modern—Congresses. I. Schnur, Rhoda. II. Green,
Roger (Roger P. H.). III. Title. IV. Medieval & Renaissance Texts & Studies (Series)
; v. 207.

PA8002.I57 1997

470—dc21

99-05553



This book is made to last.
It is set in Bembo, smythe-sewn
and printed on acid-free paper
to library specifications.

Printed in the United States of America

IN GRATAM MEMORIAM PROF. J. IJSEWIJN (1932–1998)

The *International Association for Neo-Latin Studies* mourns the death of Professor Dr. Jozef IJsewijn, its founding father, its first president, and subsequently its distinguished member *honoris causa*.

Professor IJsewijn died on the evening of 27 November 1998 at the age of sixty-five. At the First International Congress for Neo-Latin Studies, held at Leuven in August 1971, he sowed the good seed, the 'granum sinapis', of the *International Association for Neo-Latin Studies* that grew out of it. Two years later, the Association had its official beginning and Prof. IJsewijn was elected its first President. He wrote the official version of its statutes in elegant Latin but, just as he stated many years later for his own *Companion to Neo-Latin Studies* (Leuven, 1990, p. IX), "Attamen ancilla haec Anglice quod loquitur, saeculum poposcit"; thus these were first discussed and drafted in English.

From the very beginning, Prof. IJsewijn was a prominent figure at every Congress of the Association. He not only served as the conscience and living memory of the Association, but was always most unselfishly prepared to share his rich experience and his vast knowledge of (Neo-)Latin with other colleagues. He welcomed young scholars with great enthusiasm, gave them confidence, inspired and stimulated them, and put them on the right track.

In this way, he was not only the living example and *exemplar* of a fine scholar but, for many of us, was in himself the *IANLS*.

Our wish had been to surprise him with a *Festschrift* during the Tenth Conference of our Association at Ávila. However, only a few weeks before that, he was struck by the first symptoms of the disease to which he had ultimately to yield. Being unable to attend that gathering, he was deeply touched by the good wishes of all participants in the Ávila Conference that accompanied the presentation of the volume at his home.

A few months later, he felt well enough to start the new academic year and personally taught every single course that was entrusted to him. Moreover, in a last heroic effort, he finished not only the second volume of his *Companion* but also the critical edition of his long cherished project of 'poetry in a Roman garden', the *Coryciana*.

Ista reliquisti nobis monumenta per aevum
Ingenii. Lugent Musae te grexque Latinus.

G. Tournoy

International Association for Neo-Latin Studies

Tenth International Congress

Ávila, 4 – 9 August 1997

PROGRAMME

Sponsors

UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA (UNED):

Departamento de Filología Clásica

Vicerrectorado de Educación Permanente

EXCELENTÍSIMA DIPUTACIÓN DE ÁVILA

Fundación Cultural Santa Teresa de Ávila

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA

Dirección General de Enseñanza Superior

Subdirección General de Formación y Promoción del Conocimiento

Excelentísimo Ayuntamiento de Ávila

Excelentísimo Ayuntamiento de Madrid

Universidad de Salamanca

Caja de Ávila

Advisory Board

for the Tenth International IANLS Congress

Professor J. Ijsewijn †

Katholieke Universiteit Leuven

Professor J. Starnawski

Uniwersytet Lodz

Professor J. Rice Henderson

University of Saskatchewan

Professor O. Merisalo

University of Helsinki

Professor C. Nativel

Paris

Professor F. Palladini

CNR Roma-Berlin

ACTA CONVENTUS NEO-LATINI ABULENSIS

BRENDA HOSINGTON, Presidential Address 1

PLENARY PAPERS

J. F. ALCINA, Poesia Neolatina y Literatura Española en los Siglos XVI y XVII	9
GIACOMO FERRAÚ, La prima ricezione del 'mondo nuovo' nella cultura dell'Umanesimo	29
WILHELM KÜHLMANN, Pagane Frömmigkeit und lyrische Erlebnisfiktion: Präsenz und Funktion des antiken Mythos in Petrus Lotichius Secundus' Elegie "Ad Lunam"	41
CLARENCE H. MILLER, Seventeenth-Century Latin Translations of Two English Masterpieces: Hooker's <i>Polity</i> and Browne's <i>Religio Medici</i>	55
MONIQUE MUND-DOPCHIE, Les confins occidentaux du monde gréco-romain: Les diverses fortunes d'une représentation antique à la Renaissance et au XVIIe siècle	73

COMMUNICATIONS

BEATRIZ ANTÓN MARTÍNEZ, El Brocense y la <i>Receptio</i> de Tácito en España	95
JOSEP LLUÍS BARONA y XAVIER GÓMEZ FONT, Carolus Clusius, los naturalistas hispanos y la naturaleza americana	105
ISTVÁN BEJCZY, L' <i>Utopie</i> et les limites de l'interprétation	113
FRANS R. E. BLOM, Barbarus ille mihi sermo est, ergo barbarus illi: The Latin Poetry of the Dutch Poet Constantijn Huygens (1596-1687)	119
NIELS W. BRUUN, Zum Briefwechsel Thomas Bartholins	129
FRANCISCO CALERO CALERO, Los Diálogos de Luis Vives en América	139
DAVIDE CANFORA, Amore e matrimonio nel primo Quattrocento latino: Le epistole di Guiniforte Barzizza e Giovanni Pontano	147
AMAURY B. CARBÓN SIERRA, El Neolatín en Cuba	155
ROBERT W. CARRUBBA, A Latin Epitaph for Dr. Engelbert Kaempfer's Three Children	163
MARÍA JOSÉ CEA GALÁN, El <i>Lexicon nauticum et aquatile</i> de Juan Lorenzo Palmireno: un proyecto de manualito para la composición en latín	169

DONALD CHENEY, Making the List: The Evolution of Ravisius Textor's Catalogue of Learned Women	177
MATILDE CONDE SALAZAR, La toponimia en los <i>Paralipomena</i> de Joan Margarit	183
ANTONIO DÁVILA PÉREZ, Noticias bio-bibliográficas sobre Benito Arias Montano en su correspondencia latina con el impresor Iohannes Moretus (1589–1598)	193
PHILIP DUST, Thomas More's Attitudes toward Women in <i>The Epigrams</i>	205
JOSÉ M. ESTELLÉS GONZÁLEZ, Unos <i>Prooemia</i> poco conocidos de J. L. Vives	211
RAPHAEL FALCO, <i>The Prisci Poetae</i> in Transition: Landino to Minturno	217
M ^a VICTORIA FERNÁNDEZ-SAVATER MARTÍN, Ecos de Tácito en los <i>Indices rerum ab Aragoniae Regibus gestarum</i> de Zurita	227
PHILIP FORD, Anti-Colonialism in the Poetry of George Buchanan	237
GENOVEVA GARCÍA-ALEGRE SÁNCHEZ, La falsa <i>Crónica de San Pedro de Taberna</i> : un supuesto origen del Reino de Aragón	247
EDWARD V. GEORGE, "Suadendo, admonendo, hortando, precando": Rhetoric and Peacemaking in Juan Luis Vives' <i>De pacificatione</i>	253
ELLEN S. GINSBERG, Du Bellay's Six Latin Poems in Praise of Ronsard	265
ROBERT GINSBERG, The Founding of the Democratic State in Spinoza's <i>Tractatus Theologico-Politicus</i> (1670)	275
REINHOLD F. GLEI, <i>Novus orbis</i> : Melchior de Polignac über das Mikroskop	283
JACQUELINE GLOMSKI, The Imitation of Non-Classical Models in the Renaissance: Italian Neo-Latin Writing and the Early Cracow Humanists (1510–1525)	293
JOSÉ GONZÁLEZ VÁZQUEZ y MANUEL LÓPEZ MUÑOZ, Granada, puerta de América: El Reino de Granada y el Nuevo Mundo en algunas fuentes neolatinas	301
ROGER GREEN, Erasmus and Prudentius	309
A. J. E. HARMSSEN, <i>Le Wetsteen der vernuften</i> de Jan de Brune et la littérature Néo-Latine	319
CHRIS L. HEESAkkERS, The Ambassador of the Republic of Letters at the Wedding of Prince Philip of Spain and Queen Mary of England: Hadrianus Junius and his <i>Philippeis</i>	325
JUAN HIGUERAS MALDONADO, El humanista giennense y virrey del Perú D. Diego de Benavides y de la Cueva (1607–1666)	333
GREGORIO HINOJO ANDRÉS, La teoría historiográfica en la retórica de Jorge de Trebisonda	345
RENÉ HOVEN, <i>Les Institutiones Grammaticae Latinae</i> de Nicolas Clénard	353
ANTONIO IURILLI, Episodi della fortuna editoriale dell'opera di Properzio	361
CRAIG KALLENDORF, Proverbs, Censors, and Schools: Neo-Latin Studies and Book History	371
PAULA KONING, Les "Desserts" de Julius Caesar Scaliger, nourriture spirituelle pour les "Emblemata" néerlandais de Johan de Brune	381
M ^a JOSÉ LÓPEZ DE AYALA Y GENOVÉS, La guerra de Africa, un hecho clave en el <i>De rebus gestis a Francisco Ximeno Cisnerio libri octo</i> de Alvar Gómez de Castro (1515–1580)	389

MARIANO MADRID CASTRO, Badius' and Murrho's Commentaries on Baptista Mantuanus' <i>Contra Poetas Impudice Loquentes</i>	397
JOLANTA MALINOWSKA, Pedro Ruiz de Moroz (1506–1571), a Spanish Humanist at the Polish University and Court	403
GERMAIN MARC'HADOUR, Latin in the Writings of Santa Teresa	409
DAVID MARSH, Mamma Roma, City of Women: Leonardo Bruni's <i>Oration to the Prostitutes</i>	413
MARIA AURELIA MASTRONARDI, L'immagine di Ferrara nella letteratura estense	423
ELIZABETH MCCUTCHEON, Joseph Hall's <i>Mundus Alter et Idem</i> : Utopian Dream Turned Comic Nightmare	431
JAMES V. MEHL, Characterizing the <i>Viri Obscuri</i> during the Reuchlin Affair	439
SOL MIGUEL-PRENDES, A Specific Case of the <i>Docta Foemina</i> : Luisa Sigea and her <i>Duarum virginum colloquium de vita aulica et privata</i>	449
MARY ELLA MILHAM, The Neglected Works of Platina	459
ANTONIO MORENO HERNÁNDEZ, El manuscrito 5785 BNM y la <i>Apologia</i> de J. G. de Sepúlveda: Crítica textual y variantes de autor	465
COLETTE NATIVEL, <i>Le De pictura, plastice et statuaria</i> du Père Jules César Boulenger, S.J.	473
CAROLUS AUGUSTUS NEUHAUSEN, De Francisci Xaverii Trips Poetae Laureati Latinis, quae quidem permulta perpolitae manserint, sed oblitterata nunc iacere videantur, operibus ad praesentes saeculo XVII ^o status singulos omnium fere Europae spectantibus regionum	481
JUAN M ^a NÚÑEZ GONZÁLEZ, El <i>Ciceronianus</i> de Pierre de la Ramée	489
CARMEN PERAITA, <i>Sapientia</i> and Knowledge in the Construction of the Renaissance <i>docta foemina</i> : Vives' <i>De institutione foeminae christianae</i>	499
MARIA DEL MAR PÉREZ MORILLO, El exilio en la <i>Poesía Latina</i> de Michele Marullo	507
GIOVANNI PIRRELLI, Un'epistola "de amore" di Giovanni Pontano	519
FIDEL RÄDLE, Andrea Guarna: <i>Simia</i>	527
SANDRA RAMOS MALDONADO, El nuevo mundo en los <i>Commentariorum de sale libri V</i> del humanista alcañizano Bernardino Gómez Miedes	533
ANTHONY RASPA, John Donne and Neo-Latin Humanist Works	543
STELLA P. REVARD, Translation and Imitation of Joannes Secundus' <i>Basia</i> during the Era of the Civil War and Protectorate in England: 1640–60	553
FRANÇOIS ROUGET, Modèles séculaires et tradition biblique: les <i>Septem psalmi</i> (1538) de Salmon Macrin	563
JOAQUÍN J. SÁNCHEZ GÁZQUEZ, Juan Ginés de Sepúlveda, Un hispano a la altura del siglo XVI: Lutero y Erasmo	575
THOMAS SCHMIDT-BESTE, <i>Carmina laudatoria</i> : Humanistische Panegyriken als Textvorlagen für Staatsmotetten der Renaissance	585
JULIÁN SOLANA PUJALTE, Los <i>Errata Petri Alcyonii in interpretatione libri Aristotelis de incessu animalium</i> de Juan Ginés de Sepúlveda: ¿obra quemada, no impresa o no publicada?	597
AGOSTINO SOTTILI, Università e Umanesimo	603

CARL P. E. SPRINGER, Martin Luther, the Oreads of Wittenberg, and <i>Sola Gratia</i>	611
JERZY STARNAWSKI, Les lettres de Joannes Dantiscus au Roi Sigismond I et la Reine Bona Sforza	619
SEBASTIANO VALERIO, L'epistola "de amore" di Guiniforte Barzizza	623
JUAN JESÚS VALVERDE ABRIL, El <i>Gonsalus seu de appetenda gloria dialogus</i> , primera obra filosófica de Juan Ginés de Sepúlveda	631
OLGA VAN MARION, Ovid's <i>Heriodes</i> in the Netherlands: A Dutch Princess in a Heroic Epistle of Caspar Barlaeus (1629)	639
MARIÀNGELA VILALLONGA VIVES, Jeroni Pau en el umbral de un mundo nuevo: Quinto centenario de su muerte	647
HERMANN WIEGAND, Die spanische Eroberung Mexikos im späten neulateinischen Epos: Giambattista Marienis <i>Cortesijs nondum absolutus</i> von 1729	659
INDEX	667

*Granada, puerta de América:
El Reino de Granada y el Nuevo Mundo
en algunas fuentes neolatinas*

JOSÉ GONZÁLEZ VÁZQUEZ y
MANUEL LÓPEZ MUÑOZ

Se podría pensar, en un primer momento, que hemos dado un título un tanto pretencioso a nuestra comunicación por aquello de “Granada, puerta de América”. Creemos, sin embargo, que se pueden esgrimir una serie de razones y de hechos, nucleados en torno a algunas fuentes neolatinas, que demuestran que ello no es así.

En primer lugar, hay que tener en cuenta el hegemónico protagonismo de la ciudad de la Alhambra en la génesis de la aventura del Descubrimiento. Recuérdesse, de una parte, que “en Santa Fe y en la propia Granada los Reyes firmaron las Capitulaciones y los documentos complementarios que satisfacían las desmesuradas exigencias de Cristóbal Colón”¹. De otra, resulta evidente que “la empresa americana estaba supeditada a la terminación de la costosa guerra de Granada por razones económicas”². La mejor prueba de ello la tenemos en el hecho de que el 2 de enero se producía la entrada oficial de los Reyes Católicos en Granada y el 17 de abril otorgaban a Cristóbal Colón las Capitulaciones de Santa Fe, que daban luz verde a la aventura americana.

Otra relación que se podría establecer entre la conquista de Granada y el descubrimiento de América es la misma motivación religiosa latente en ambos hechos. “La estrecha coincidencia entre la caída de Granada y la autorización de la expedición colombina puede hacer pensar que esta última fuese a la vez una acción de gracias y un acto de renovada dedicación de Castilla a la tarea, aún incompleta, de la guerra contra los infieles”³. Y es que el impulso de cruzada o exaltación mística producidos

¹ A. Domínguez Ortíz, “Granada, América. Razones de un protagonismo”, en *El Reino de Granada y el Nuevo Mundo* (Granada, 1994), I, 23.

² Domínguez Ortíz, “Granada, América”, 24.

³ J. H. Elliott, *La España imperial (1469-1716)* (Barcelona, 1982), 58.

por la reconquista de Granada había suscitado el deseo de los Reyes Católicos de ganar más almas para la cristiandad. De ahí que, por ejemplo, Julio César Stella, en el mismo comienzo de su *Columbeida*, nos diga lo siguiente:

inventum pugnata cano pia bella per orbem
 magnanimum Ducem, terris qui primus Iberis
 axis ad oppositi populos, ignota Quiqueiae
 littora fecit iter secretaque regna retexit.
 Ille graves rerum constanti pectore casus
 pertulit et magnos pelago terraque labores,
 inceptis dum monstrum Erebi felicibus obstat
 multaque bellando expertus, dum tecta locaret
 tuta suis ritusque pios moremque sacrorum
 conderet, unde novas passim venerata per aras
 in summos nunc relligio successit honores⁴.

Como podemos comprobar, Stella deja claro desde el comienzo mismo de su poema que la intención principal de Colón era la de cristianizar a los pueblos amerindios, idea que se repetirá a lo largo de los dos libros.

Si el objetivo de Colón es extender la cristiandad, la del diablo es impedirselo: de ahí los diversos ataques que las fuerzas infernales, asociadas a la noche y la oscuridad, llevan a cabo contra los proyectos de Colón⁵. Pero, al final, las fuerzas del bien, asociadas a la luz, triunfarán y arrancarán a los indios de las garras del diablo⁶.

De ahí que la Bula de la Santa Cruzada, que había actuado como acicate espiritual de la Reconquista de Granada, se continuara aplicando después en las Indias: "Fernando el Católico conseguirá la renovación de la Cruzada y su extensión al Nuevo Mundo por la bula '*Dum Turcharum Sarracenorunquæ*' (6-XII-1514) y el breve '*Nuper felicis recordationes*' (27-II-1515)"⁷.

Pues bien, la misma cercanía en el tiempo y vinculación de estos dos acontecimientos favoreció, a juicio de Domínguez Ortiz, el hecho de que se pusieran pronto de manifiesto las semejanzas y paralelismos entre ambos: así, si la reconquista de Granada suponía completar el mapa de España, el descubrimiento y conquista de América completaba el mapa del mundo. En este sentido, ha sido bastante frecuente entre los historiadores el considerar la toma de Granada, como final de la reconquista y de la unidad española, antecedente obligado del descubrimiento y colonización de América: "De hecho, la estimación de la empresa americana como una prolongación de la reconquista, constituye un lugar común historiográfico"⁸.

⁴ J. C. Stella, *Columbeida*, I, 1-11.

⁵ Stella, *Columbeida*, I, 53 y sigs., esp. 104-261.

⁶ Stella, *Columbeida*, I, 311 y sigs.

⁷ J. A. Benito Rodríguez, "La Bula de Cruzada: de la reconquista de Granada a su implantación en las Indias", en *El Reino de Granada y el Nuevo Mundo*, I, 537.

⁸ M. A. León Coloma, "Imágenes plásticas de la realeza en Granada: Fernando el Católico, el rey conquistador", en *El Reino de Granada y el Nuevo Mundo*, II, 388. Cf., en este mismo sentido, C. Sánchez de Albornoz, *España, un enigma histórico* (Buenos Aires, 1962), II, 501-509.

Y habría posiblemente todavía una razón más para incluir una alusión a la Guerra de Granada en estos poemas colombinos: nos referimos a lo que ya apuntara M^a D. Rincón de que “la Toma de Granada tuvo mayor resonancia que los anuncios colombinos porque suponía también una victoria definitiva, mientras que el otro acontecimiento no obtuvo al principio la consideración que le correspondía”⁹ De ahí que, como la propia M^a D. Rincón comenta, en casi todas las primeras celebraciones de la gesta del descubrimiento se aluda asimismo a la definitiva victoria de los Reyes Católicos sobre las tropas de Boabdil.

Pero con ser todas estas razones más que suficientes para titular así nuestra comunicación, lo hemos hecho en atención, sobre todo, al tratamiento que algunos autores neolatinos hacen de textos referentes a la guerra para la reconquista de Granada. Nos referimos, en concreto, a la curiosa inserción de sendos pasajes relativos a la Guerra de Granada que hacen en sus respectivas *Columbeidas* Julio César Stella y Ubertino Carrara: Stella, humanista del siglo XVI, en el libro II, versos 270–351, de su *Columbeis*, y Carrara, jesuita de finales del XVII y principios del XVIII, le dedica prácticamente todo el libro V de su *Columbus*. No se trata, evidentemente, de textos con ninguna pretensión histórica, sino de relatos poéticos exclusivamente tales. Sin embargo, en ambos casos los pasajes relativos a la Guerra de Granada prefiguran bastante bien los poemas referidos a la empresa de Colón en tierras americanas. Veamos.

Stella nos presenta el episodio como motivo de la decoración del yelmo con que Colón obsequia al rey nativo Narilo y aprovecha su descripción para hacernos un verdadero alarde de composición poética de neto cuño virgiliano.

Tras presentarnos a los reyes Fernando e Isabel con una demostración de síntesis sorprendente y magistral, hace lo propio con los enemigos, los moros, a los que comienza caracterizando como gente poco fiable que rompe los pactos y que ataca por sorpresa:

tortis ibi crinibus Afros
non expectato rumpentes foedera bello
cernere erat¹⁰.

Para asociarlos inmediatamente después a la noche que encubre y protege sus insidias:

nox favet, insidiasque umbris defendit amicis¹¹.

Aliados suyos son los azotes infernales y las fuerzas del mal con todos los efectos perniciosos a que éstos conducen:

simul ilicet adsunt
pallentes Erebi pestes, quas Orcus aperto
expuerat gremio, captaeque immiserat urbi
exitium, flammam illae ferrumque ministrant,

⁹ M^a D. Rincón, “La divulgación de la Toma de Granada y el descubrimiento. Una edición de Basilea de 1494”, en *El Reino de Granada y el Nuevo Mundo*, II, 29–30.

¹⁰ Stella, *Columbeida*, II, 274–276.

¹¹ II, 277.

inspirantque viris caedes, fluit undique sanguis,
undique mors nigra, luctusque in veste vagantur¹².

Donde destacamos los dos últimos versos:

fluit undique sanguis,
undique mors, nigra, luctusque in veste vagantur,

que recuerdan tanto aquellos otros de Virgilio:

crudelibus ubique
luctus, ubique pavor et plurima mortis imago¹³,

en los que la repetición de *undique* y la acumulación de términos como *sanguis*, *mors*, *nigra* y *luctus* hacen que el texto rezume la idea de una ciudad repleta de heridos y muertos y ennegrecida del luto por ellos.

Así nos presenta Stella en este episodio a los moros, enemigos de los cristianos, de la misma manera que la noche aparece también como aliada de las asechanzas planeadas contra el almirante y asociada con las religiones autóctonas que los cristianos acaudillados por Colón encuentran en América:

cum nox tenebras optata reduxit,
[. . .]
iamque potens voti secum graviora volutat
monstrum informe Erebi Stygiaque ab sede Pavore
excitat, ut classem caecis terroribus omnem
impleat inceptisque metu desistere cogat.
Protinus ille humeris alas pallentibus aptat
seque tremens agit ad naves, cui frigidus Horror
it comes et lento repens Ignavia gressu¹⁴.

En contrapartida, la luz aparece asociada tanto a los cristianos, en la Guerra de Granada,

quo praevious anteit
armatas acies manifesta in luce Iacobus
candidus aurato clara inter nubila ferro,
pergere iter, Loscaeque agros atque oppida vastat¹⁵,

como a las fuerzas del bien que protegen al almirante y sus hombres durante su gesta americana:

ille volat. Nitido perfusum lumine caelum
risit et obstantes penitus cessere tenebrae

¹² II, 280–285.

¹³ *Aen.* II, 368–369.

¹⁴ Stella, *Columbeida*, I, 230–240; cf. también II, 725 y sigs.

¹⁵ II, 292–295.

pictaque non solita tremuerunt aequora luce.
forte Duci serus labentia lumina somnus . . .¹⁶

No es, pues, de extrañar que a lo largo de todo el poema el triunfo cristiano vaya siempre acompañado por una explosión de luz que lo inunda todo, luz que queda aún más de manifiesto por su oposición a la oscuridad y tenebrosidad que envuelve a los enemigos.

Y podríamos referirnos, asimismo, al hecho de que el fragmento relativo a la Guerra de Granada contiene en síntesis los procedimientos narrativos fundamentales que vamos a encontrar en el resto del poema referido a la gesta americana: caracterización de los héroes¹⁷, desfile de guerreros¹⁸, etc.

Por su parte, el poema *Columbus* de Carrara nos parece claramente inspirado en el de Stella, al menos por lo que se refiere a este particular de la inserción de la Guerra de Granada en la epopeya colombina, si bien difiere de él en algunos aspectos, como es su mayor extensión y, sobre todo, por la diferente función literaria que desempeña en el texto: mientras que en Stella, el episodio granadino aparece como motivo de la decoración del yelmo con que Colón obsequia a Narilo, en Carrara es el propio almirante el que narra a sus tripulantes su participación en dicha guerra, convirtiéndose, de este modo, en una auténtica *aristia* que utiliza Colón para enardecer a sus hombres de cara a los combates que se avecinan con los amerindios.

En el texto de Carrara nos encontramos, además, claramente enunciado que la empresa descubridora de Colón está condicionada por la reina a que el almirante actúe dirigiendo parte de la escuadra española contra los moros en el puerto de Málaga,

classam quam poscis habebis.
ante sed obscuris maribus quam proelia portes,
dux nostro prolude mari, qualisque futurus
a Lybicus Indos iam nunc ordire triumphos¹⁹,

campaña ésta decisiva para la definitiva toma de Granada. Por ello, una vez finalizada la batalla malagueña con resultado exitoso, la reina cumple su palabra y ofrece a Colón las naves con las que éste abordará su proyecto americano:

hunc habuit tandem laurus Neptunia finem.
Belli tempestas in quas iactaverit oras
Aethiopsis fluitantis opes, implevit ut omnes
utriusque maris portus, ut clade marina
eminus audita Granata recluserit urbis
ostia Fernando, cumque illa Hispania tota
libera tunc primum libaverit oscula regi,
dicere longa mora est . . .

¹⁶ I, 339-342.

¹⁷ Vv. 273 y 337 y sigs.

¹⁸ V, 336.

¹⁹ V, 110 y sigs.

[...]
 promissi regina dati non immemor, oris
 reddimur ut Malacae incolumes, multosque subinde
 ut tenuere dies festa solemnia pugnae,
 me vocat, et numero ratium, quas cernitis, ornat²⁰.

Hay, pues, una explícita relación causal entre el final de la guerra de Granada y la partida de Colón hacia el Nuevo Mundo en los relatos neolatinos, relación a no dudarle inspirada por el manejo de las fuentes historiográficas y presente en la producción poética que, de modo más o menos tangencial, trata este tema. Así sólo hace un par de días tuvimos ocasión de oír al profesor Maestre comentar que en el panegírico de Fernando de Aragón, redactado por Juan Sobrarias II, se elogia al Rey Católico, entre otras cosas, aludiendo a una secuencia de hazañas entre las que aparecen, y en ese orden cronológico normal, la guerra de Granada, la expedición colombina y las campañas norteafricanas.

Así pues, lo realmente interesante de esta tirada de versos que aquí presentamos no radica tanto en la secuenciación Granada-América cuanto en la propia funcionalidad estructural de los elementos narrativos del pasaje. Veamos unos pocos rasgos.

Podemos comenzar señalando que el relato de la toma de Granada aparece como un extenso "flashback" inserto en el relato de la peripecia colombina. El Almirante quiere elevar la moral de sus compañeros de viaje—y por las crónicas sabemos lo feble que ésta era—, a un tiempo legitimando la expedición, y a su propio comandante, todo sea dicho.

En efecto, relata Colón cómo fue la propia reina de Castilla la que vinculó el éxito de la guerra de Granada a la autorización para aprestar las naos y zarpar. Pero hay una pequeña variante: primero tendrá él que capitanear un buque en la batalla que se librará frente a las costas de Málaga; así, hará méritos ante su protectora, que aprovechará las habilidades marineras de aquel aventurero. Es como debemos entender que primero le endulce la existencia con un argumento de peso—"a pesar de tu elocuencia, nadie te ha hecho caso, pero yo sí estoy dispuesta"—para luego dejarle clara la contrapartida con un razonamiento que contiene un evidente *quid pro quo*, típico de quien negocia en una posición de ventaja: "antes, tendrás que hacer algo por mí".

En el mismo momento de aceptar, Colón se encuentra convertido en parte combatiente, cosa que nos lo sigue separando del universo de la Historia para situarlo en la esfera de la acción poética. Desde luego, el autor no puede tampoco alterar demasiado los hechos conocidos, y utiliza la mirada del navegante para enfocar toda una secuencia típicamente épica, con arístias y anagnórisis incluidas. Simplemente, la trama dramática lleva al poeta a hacer de la guerra de Granada un relato que se utiliza para que el Cristóbal Colón poético esté en condiciones de justificar el viaje, pero también de hacerles ver a sus compañeros que están acaudillados por un hombre al que ningún azar del mar le es ajeno: ni la navegación, ni la batalla.

Se puede, pues, concluir que el relato de la campaña granadina, superando la mera

²⁰ V, 833 y sigs.

secuenciación cronológica del relato historiográfico, tiene una clara funcionalidad narratológica, al aumentar poéticamente la vinculación de la guerra contra el moro y la expedición por la procelosa Mar Océana.

Podemos, pues, concluir diciendo que la inserción del episodio de la Guerra de Granada en los poemas colombinos de Stella y Carrara, lejos de ser puramente casual o secundaria, obedece a profundas motivaciones que van desde el terreno meramente histórico por el que tenemos pleno conocimiento de la estrecha vinculación de las dos gestas, pasando por el de las similares o idénticas razones de carácter religioso que subyacen a los dos acontecimientos, para acabar en el campo estrictamente poético, en el que podemos interpretar dicha inserción, de una parte, como un adelanto o prefiguración de la gesta colombina y, de otra, en el caso concreto del texto de Carrara, como un recurso literario que desempeña una clara función psicológica tendente a inflamar la moral de los guerreros.

En razón de todo ello, no creemos aventurado ni pretencioso decir, como hacemos en el título de nuestra comunicación, que Granada aparece en las epopeyas colombinas de Stella y Carrara como "puerta de América".

Universidad de Granada / Universidad de Almería